

შეთანხმება N 3512022702/76-1
52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

შეთანხმება
სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
2011 წლის 20 ოქტომბრის

N 3512022702/76 52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანის თაობაზე
(საკონსოლიდაციო ვალდებულებებისა და უფლებამოსილების გადაცემის
საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის
სამინისტროდან და სსიპ - „სოციალური მომსახურების
სააგენტოსათვის“)

ქ. თბილისი

5.10.2012 წ.

ერთი მხრივ, საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო (შემდგომში „სამინისტრო“), წარმოდგენილი მინისტრის პირველი მოადგილის ირაკლი გიორგიშვილის სახით, მეორე მხრივ, სსიპ „სოციალური მომსახურების სააგენტო“ (შემდგომში „სააგენტო“), დირექტორის რამზს ხელმანძიშის სახით და მესამე მხრივ სააგენტოს საზოგადოება „ნოვო ნორდისკ A/S“ (შემდგომში „მომწოდებელი“), ვიცე-პრეზიდენტის სერგეი სმიროვის და რეგიონის გენერალური მენეჯერის ფრედერიკ კიერის სახით, საქართველოს მთავრობის 2011 წლის 27 დეკემბრის N492 დადგენილების მე-12 პუნქტისა და საქართველოს მთავრობის 2012 წლის 15 მარტის N92 დადგენილების საფუძველზე, ედებო წინამდებარე შეთანხმებას შემდეგნაირად:

შეთანხმების საგანს წარმოადგენს „სამინისტროსა“ და „მომწოდებელს“ შორის 2011 წლის 20 ოქტომბრის გაფორმებული N 3512022702/76 52426/2011/Georgia/MoH-Children-2 სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებით (შემდგომში „ხელშეკრულება“) შემოკლებული მთელი ნაკონსოლიდაციური ვალდებულებების სრულად გადაცემა „სააგენტოზე“.

1. შემოადგინებულიდან გამომდინარე მხარეები ერთხმად შეთანხმდნენ, „ხელშეკრულებაში“ შეტანილ იქნეს შემდეგი ცვლილებები:

ა) პირველი მუხლი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები
1.1. ერთი მხრივ, საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტროს სახელმწიფო კონტროლის დაქვემდებარებული სააგენტო სამართლის იურიდიული პირი - „სოციალური მომსახურების სააგენტო“ (შემდგომში „მომწოდებელი“), ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ. N144, ფინანსთა სამინისტროს სახაზონო სამსახური, საიდენტიფიკაციო კოდი 202178927 დირექტორის რამზს ხელმანძიშის სახით, და მეორე მხრივ, სააგენტოს საზოგადოება „ნოვო ნორდისკ A/S“ (შემდგომში „მომწოდებელი“), დანია, ნოვო ალბე, DK-2880 ბაგსვარდ, CVR N24256790, საბანკო დეტალები: „Citibank“, New York, სვითი: CITIUS33, ABA კოდი 021000089, ფილიალი 930, IBAN/ანგარიშის ნომერი 30733459, ვიცე-პრეზიდენტის სერგეი სმიროვის და რეგიონის გენერალური მენეჯერის ფრედერიკ კიერის სახით.“

ბ) მე-2 მუხლს დაემატოს შემდეგი რედაქციის 2.2 პუნქტი:

„2.2. ამ მუხლის 2.1. პუნქტით გათვალისწინებულ

Addendum

to the Agreement N 3512022702/76
52426/2011/Georgia/MoH-Children-2
on State Purchase of October 20, 2011

(Transfer of liabilities, rights and obligations undertaken by
the Ministry of Labor, Health and Social Affairs to LEPL
Social Service Agency)

Tbilisi

2012

The Ministry of Labor, Health and Social Affairs of Georgia (hereinafter the Ministry), represented by the first Deputy Minister, Mr. Irakli Giorgishvili, LEPL Social Service Agency (hereinafter The Agency), represented by its Director, Mr. Ramaz Sulamanidze, and "NOVO NORDISK A/S" (hereinafter The Supplier), represented by the Vice-President of BACIS, Mr. Sergey V. Smirnov and GM CIS Rising countries Mr. Frederik Kier, conclude the present Addendum (hereinafter - "Addendum") on the basis of clause 12 of Resolution No 492 of the Government of Georgia dated December 27, 2011 and No 92 of the Government of Georgia dated March 15, 2012, on the following:

The subject-matter of the Addendum is transfer of rights and obligations undertaken by the Ministry according to the Agreement N 3512022702/76 52426/2011/Georgia/MoH-Children-2 on State Purchase concluded between the Ministry and the Supplier on October 20, 2011 (hereinafter The Agreement) completely to the Agency.

1. Pursuant to the abovesaid, the Parties agreed to make the following amendments to the Agreement:

a) Article 1 shall be amended as follows:

„1. Parties to the Agreement:

1.1. LEPL Social Service Agency under control of the Ministry of Labor, Health and Social Affairs of Georgia (hereinafter - "The Purchaser"), with its registered office at: No.144, Tsereteli Ave. Tbilisi, Treasury Service of Ministry of Finance, identification code 202178927 represented by its Director, Ramaz Sulamanidze, on the one part, and "NOVO NORDISK A/S" (hereinafter - "The Supplier"), with its registered office at: Denmark, Novo Allé, DK-2880 Bagsvaerd, CVR N24256790, Bank details: Citibank, New York SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089, Branch 930, IBAN/account number 30733459, represented by the Vice-President of BACIS, Mr. Sergey V. Smirnov and GM CIS Rising countries Mr. Frederik Kier, on the other part.“

b) New Clause 2.2. shall be added to the end of Article 2 in the following wording:

„2.2. During the validity period of the Agreement, together

წარმართულ აქტთან ერთად, ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში, ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საქონლის მიწოდება და შეძენა (ხელშეკრულების ღირებულების ამზღვრება) აგრეთვე ხორციელდება საქართველოს მთავრობის 2012 წლის 15 მარტის N92 დადგენილებით დამტკიცებული დიაბეტის მართვის სახელმწიფო პროგრამის შესაბამისად. ხოლო 2013 წელს შესაბამისი წლის სახელმწიფო პროგრამ(ებ)ის მოთხოვნების შესაბამისად.

გ) მე-4 მუხლი ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„მუხლი 4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განხორციელებს შემყიდველის მხრიდან საამისოდ უფლებამოსილი პირი, რომელიც პერიოდულად (პერიოდულობის განსაზღვრავს შემყიდველი) საქონლის მიღებისა და წარმოქმნილი საჭიროებიდან გამომდინარე, განათორგლებს ინსპექტირებას, რაც გულისხმობს ხელშეკრულების პირობების შესრულების, ასევე მოსაწოდებელი საქონლის წარმოების, შევსების, ვარგისიანობის ყდების, პიკეტაჟი ნორმების სხვა მოწოდებისათვის აღვილებელი პირობებისა და ნორმების დაცვის კონტროლს.“

დ) მე-17 მუხლით გათვალისწინებული „შემყიდველის“ რეკვიზიტები ჩამოყალიბდეს შემდეგი რედაქციით:

„შემყიდველი“
ხიბა სოციალური მომსახურების სააგენტო
ქ. თბილისი, აკ. წერეთლის გამზ. N144,

საიდენტიფიკაციო კოდი N202178927

რამაზ ხელაშანიძე
დირექტორი

2. წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში (მხარეები აგრეთვე ეთანხმდებიან, რომ „ხელშეკრულების“ ფარგლებში (მუხლი 11), „შემყიდველის“ მიერ წარმოდგენილ სამსახურ გარანტიის „სამონიტორი“ გადასცემს „სააგენტოს“, წინამდებარე შეთანხმების გაფორმებისთანავე.

3. „ხელშეკრულების“ ის პირობები (მუხლები, პუნქტები), რომლებსაც არ შეეხება შეთანხმება უცვლელი რჩება.

4. წინამდებარე შეთანხმების ხელმოწერასთან ერთად, „სამონიტორი“ და „სააგენტო“ ავთანებს მიღება-ჩაბარების აქტს, რომელშიც მოცემული უნდა იყოს „მიწოდების“ მიერ „ხელშეკრულების“ ფარგლებში (შეთანხმების გაფორმების მომენტისათვის) მოწოდებული საქონლის საერთო რაოდენობა და მოსაწოდებელი საქონლის რაოდენობა ასევე სამონიტორის მიერ უკვე ასახვადურებული და დარჩენილ მომსახურებელ საქონელზე სააგენტოს მიერ ასახვადურებული თანხები. აღნიშნული მიღება-ჩაბარების აქტი ფორმდება ორ ეგზემპლარად, ერთი წინამდებარე შეთანხმების და ინახება „სამონიტორში“ და „სააგენტოში“, მიღება-

with the normative act stipulated by clause 2.1 of the present Article, supply and purchase of goods stipulated by the present Agreement (payment of value of the Agreement) shall be carried out according to the State Program on Management of Diabetes approved by Statement #92 of Georgian Government dated by March 15th, 2012. In 2013 it is performed in accordance with the requirements of the State Program of the appropriate year.

c) Article 4 shall be deleted entirely and be replaced by the following:

„Article 4. Control of fulfilment of the Agreement shall be carried out by person authorized by the Purchaser, who will periodically perform inspection (periodicity shall be determined by the Purchaser), during receipt of goods and as per necessity determined by the Purchaser, which implies fulfilment of the terms of the Agreement, as well as production, package, and shelf lives of goods to be supplied, protection of hygienic norms and control of other terms and norms necessary for delivery.“

d) The Purchaser's legal address and requisites stipulated by Article 17 shall be amended as follows:

Purchaser
LEPL Social Service Agency
N144 Ak. Tsereteli Ave., Tbilisi.

Identification Code: N202178927

Ramaz Sulamanidze
Director

2. The Parties agree that the bank guarantee presented by the Supplier to the Ministry pursuant to the Agreement (Article 11) shall be transferred to the Agency by the Ministry upon signing of the present Addendum.

3. Terms (Articles, clauses) of the Agreement not amended by this Addendum shall remain unchanged.

4. Alongside with signing the present Addendum, the Ministry and the Agency conclude an Acceptance-Delivery Report which shall include total amount of goods delivered by the Supplier to the Ministry under the Agreement by the date of signing of this Addendum, the amount of goods that shall be delivered by the Supplier to the Agency, the amount of moneys paid by the Ministry to the Supplier by the date of signing of this Addendum and the outstanding amount which shall be paid by the Agency to the Supplier. The abovementioned Acceptance-Delivery Report shall be concluded in two copies, attached to the present Agreement and kept at the Ministry and the Agency; a copy of Acceptance-Delivery Report shall be provided to the

შეთანხმება N 3/3512022702/76-1
52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

ჩამატების აქტის ასლი გადაეცემა „მომწოდებელს“.

5. წინამდებარე შეთანხმება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენებზე 3 (სამი) ეგზემპლარად, რომელთაც გააჩნიათ თანაბარი იურიდიული ძალა და ინახება მხარეებისათვის.

6. წინამდებარე შეთანხმება ძალაშია ხელმოწერისთანავე.

7. წინამდებარე შეთანხმება წარმოადგენს 2011 წლის 20 ოქტომბრის გაფორმებული N 3/3512022702/76-1 52426/2011/Georgia/MoH-Children-2 ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

სამინისტრო

საქართველოს შრომის, ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის სამინისტრო
ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ. № 144,
საიდენტიფიკაციო კოდი 211333997

ორელი ნიკოლოზი
მინისტრის მოადგილე

სააგენტო

სსიპ – სოციალური მომსახურების სააგენტო
ქ. თბილისი, წერეთლის გამზ. № 144,
საიდენტიფიკაციო კოდი N202176922

რამაზ სულამაძე
დირექტორი

მომწოდებელი

სააქციო საზოგადოება „ნოვო ნორდისკ A/S“, დანია,
სოფი ალლე, DK-2880 ბაგერსერდ, CVR #24256790
საბანკო რეკვიზიტები: Citibank, New York სერვისი:
CITTUS33 ABA კოდი 021000089, ფაქსი 930,
IBAN/ანგ. სანომერი 30733459

სერგეი ს. სემინოვი
ვიცე-პრეზიდენტი

ფრედრიკ კიერ
GM CIS-ის მენეჯერი

Supplier.

5. The present Addendum is performed in Georgian and English languages, in 3 (three) copies having equal legal power and kept by the Parties.

6. The present Agreement shall take effect upon its signing.

7. The present Agreement is an integral part of the Agreement N 3/3512022702/76-1 52426/2011/Georgia/MoH-Children-2 of October 20, 2011.

The Ministry

Ministry of Labour, Health and Social Affairs of Georgia
No 144 Tsereteli Ave. Tbilisi.
Identification code 211333997

Mr. Irakli Gromshvili
First Deputy Minister

The Agency

LEPL Social Service Agency
N144 Ak. Tsereteli Ave. Tbilisi.
Identification Code N202176922

Mr. Ramaz Sulamanidze
Director

The Supplier

Novo Nordisk A/S, Denmark, Novo Allé,
DK-2880 Bagsvaerd,
Bank details: Citibank, New York
SWIFT: CITIUS33, ABA code 021000089,
Branch 930, IBAN/account number 30733459

Mr. Sergey S. Semenov
Vice-President of BACIS

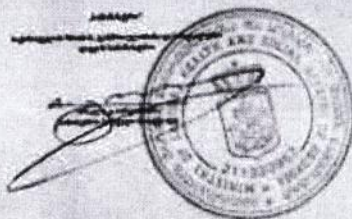
Mr. Frederik Kier
GM CIS-Manager

გეოგრაფია N.3/3512022/02/76-1
 52426/2011/Georgia/MoH-Children-2

მ. შიშინაშვილი
 მ. შ. შიშინაშვილი
 მ. შ. შიშინაშვილი

განმარტება	სტრუქტურა	სტრუქტურული ერთეულები				XXI სუბსტრუქტურა			XXII სუბსტრუქტურა			XXIII სუბსტრუქტურა		
		სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები
სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები	სტრუქტურული ერთეულები

სტრუქტურული ერთეულები



S2426.2011:Georgia/Moll-Children-2

doi:10.1017/S0022292414000117

0001

[illegible]

The Atlantic
 Journal of Culture, Thought and Social Inquiry of North

**The digital
with social network**



2